

No. 47453

**Argentina
and
Bolivia**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the committees of integration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 17 October 2006

Entry into force: *16 November 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Bolivie**

Échange de notes constituant un accord relatif aux comités d'intégration entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 17 octobre 2006

Entrée en vigueur : *16 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 17 de octubre de 2006

Señor Ministro

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de referirme a las relaciones de cooperación y hermandad entre las Provincias argentinas y los Departamentos bolivianos, que se expresan con particular proyección en los Comités de Frontera, contemplados en el Acuerdo por Canje de Notas para el Establecimiento de los Comités de Frontera del 24 de noviembre de 1987, y en el Acuerdo entre la República Argentina y la República de Bolivia para Establecer un Reglamento para los Comités de Frontera, firmado el 16 de febrero de 1998.

Atendiendo a la iniciativa de las Provincias argentinas y de los Departamentos bolivianos, quienes anhelan consagrar su interés común en realizar los Comités de Frontera como foros privilegiados para el entendimiento amplio de nuestros países, y considerando los logros alcanzados desde su establecimiento, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que los Comités de Frontera constituidos en el marco del Acuerdo antes indicado, pasen a denominarse "Comités de Integración", con las facultades allí establecidas.

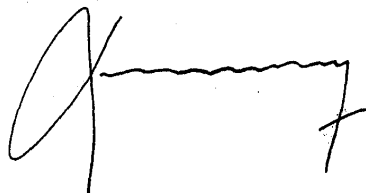
A S.E. el Sr Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Bolivia
D. David CHOQUEHUANCA CESPEDES

En consecuencia, sus denominaciones serían las siguientes:

- Comité de Integración La Quiaca - Villazón
- Comité de Integración Salvador Mazza - Yacuiba
- Comité de Integración Aguas Blancas - Bermejo

Si lo antes expuesto fuere aceptable para el Gobierno de la República de Bolivia, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor a los treinta días después de la fecha de la última notificación, por la cual las Partes se hayan comunicado, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos de aprobación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, wavy horizontal line that ends in a small vertical stroke.

II



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

VREC-DGRB-UAM-768/06
Buenos Aires, 17 de octubre de 2006

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a su nota de fecha 17 de octubre de 2006, mediante la cual el Ilustrado Gobierno de Argentina propone un acuerdo para enmarcar jurídicamente los Controles Integrados de Frontera habilitados entre nuestros dos países y que tienen el siguiente tenor:

[See Note I]

Al respecto, me es grato expresar a Vuestra Excelencia la Conformidad del Gobierno de Bolivia para que el texto de la nota transcrita anteriormente y ésta respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en el plazo indicado en su nota.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Choquehuanca'.

David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTOS

Al Excelentísimo
Dr. Jorge Taiana
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
Presente. -

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 17 October 2006

Excellency:

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to the ties of cooperation and brotherhood between the Argentine provinces and the Bolivian departments, manifested in particular in the Border Committees provided for in the Agreement through Exchange of Notes to Establish Border Committees, of 24 November 1987, and in the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia to Establish a Code for Border Committees, signed on 16 February 1998.

In response to the initiative of the Argentine provinces and Bolivian Departments which desire to underscore their mutual interest in turning Border Committees into special forums for a broad understanding of our countries and their achievements since they were established, I have the honour to propose to Your Excellency that the Border Committees formed under the aforementioned Agreement be designated “Integration Committees”, with the powers established therein.

Consequently, the names of the Committees would be:

- Integration Committee La Quiaca – Villazon
- Integration Committee Salvador Mazza – Yacuiba
- Integration Committee Aguas Blancas – Bermejo

If the above is acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, this Note and the Note from Your Excellency confirming its acceptance shall constitute an Agreement between our respective States which shall enter into force thirty days after the date of the last notification whereby the Parties inform each other through the diplomatic channel of the completion of the domestic legal requirements for the adoption of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

JORGE TAIANA

David Choquehuanca Céspedes

Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Ref: VREC-DGRB-UAM-768/06

Buenos Aires, 17 October 2006

Excellency:

I have the pleasure to refer to your Note dated 17 October 2006, in which the Illustrious Government of Argentina proposes an Agreement to provide a legal framework for the integrated border controls established between our two countries, which reads as follows:

[See Note I]

With regard to this matter, I have the pleasure to declare the agreement of the Government of Bolivia that the foregoing transcript and this reply shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments, which shall enter into force on the date indicated in your Note.

I would like to avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Minister for Foreign Affairs and Worship

Jorge Taiana
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Buenos Aires, le 17 octobre 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence et de me référer aux relations de coopération et de fraternité qui existent entre les provinces argentines et les départements boliviens, qui s'expriment particulièrement dans les Comités de frontière, prévus dans l'Accord par Échange de notes pour la création de Comités de frontière du 24 novembre 1987, et dans l'Accord entre la République argentine et la République de Bolivie en vue d'établir un Règlement pour les Comités de frontière, signé le 16 février 1998.

En réponse à l'initiative des provinces argentines et des départements boliviens, dont l'intérêt commun est de faire en sorte que les Comités de frontières constituent des forums privilégiés pour l'entente élargie entre nos pays, et compte tenu des réalisations accomplies depuis leur création, j'ai l'honneur de vous proposer que les Comités de frontière constitués en vertu de l'accord précité, soient dorénavant appelés « Comités d'intégration », avec les pouvoirs qui y sont énoncés.

Par conséquent, leurs dénominations seront les suivantes :

Comité d'intégration La Quiaca – Villazon

Comité d'intégration Salvador Mazza – Yacuiba

Comité d'intégration Aguas Blancas – Bermejo

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie, la présente note et votre réponse en ce sens, constituent un Accord entre nos États respectifs, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique, avoir accompli les procédures internes nécessaires d'approbation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

JORGE TAIANA

David Choquehuanca Céspedes
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République de Bolivie

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTES

Réf: VREC-DGRB-UAM-768/06

Buenos Aires, le 17 octobre 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 17 octobre 2006, par laquelle le Gouvernement argentin propose un accord pour encadrer juridiquement les Contrôles intégrés de frontière en fonction entre nos deux pays et dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

À cet égard, je suis heureux de communiquer à Votre Excellence l'agrément du Gouvernement de Bolivie pour que le texte de la note reproduite ci-dessus et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur conformément au délai indiqué dans votre note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministre des relations extérieures et des cultes

Jorge Taiana
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte